

CURRICULUM VITAE

LAVINIA BENEDETTI

Professoressa Associata in Lingue e Letterature della Cina
Università degli Studi di Catania

lavinia.benedetti@gmail.com

lbenedet@unict.it

ESPERIENZA DIDATTICA

Docente responsabile della cattedra di Lingua e letteratura cinese presso l'università di Catania, Struttura Didattica Speciale, Ragusa.

A.A. 2020-2021

Titolarità dei corsi di Lingua e Traduzione cinese (2 cfu, 12 ore), Lingua e Traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Linguaggi settoriali e Traduzione cinese (9 cfu 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

A.A. 2019- 2020

Titolarità dei corsi di Cultura e Letteratura cinese 2 (2 cfu, 12 ore), Lingua e Traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Linguaggi settoriali e Traduzione cinese (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

AA 2018- 2019

Titolarità dei corsi di Lingua e Traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Linguaggi settoriali e Traduzione cinese (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

AA 2017- 2018

Titolarità dei corsi di Lingua e Traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Linguaggi settoriali e Traduzione cinese (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

AA 2016-2017

Titolarità dei corsi di Lingua e Traduzione cinese 1 (9 cfu, 54 ore), Lingua e traduzione cinese 2 L12 (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

AA 2015-2016

Titolarità dei corsi di Lingua e traduzione cinese 3 (9 cfu, 54 ore), Lingua e traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

AA 2014-2015

Titolarità dei corsi di Lingua e traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Lingua e traduzione cinese 3 (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12), Lingua e traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee (Classe LM-37).

AA 2013-2014

Titolarità dei corsi di Lingua e traduzione cinese 1 (9 cfu, 54 ore), Lingua e traduzione cinese 3 (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12), Lingua e traduzione cinese 1 (9 cfu, 54 ore), Corso di Laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee (Classe LM-37).

AA 2012-2013

Titolarità dei corsi di Lingua e traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Cultura e letteratura cinese (9 cfu, 54 ore), Filologia cinese (6 cfu, 36 ore) Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

AA 2011-2012

Titolarità dei corsi di Lingua e traduzione cinese 2 (9 cfu, 54 ore), Lingua e traduzione cinese 1 (9 cfu, 54 ore), Cultura e letteratura cinese (9 cfu, 54 ore), Filologia cinese (6 cfu, 36 ore), Corso di Laurea triennale di Mediazione linguistica e interculturale (Classe L-12).

[SEMINARI E LEZIONI IN ALTRE SEDI](#)

5 dicembre 2019

Lezione e Presentazione del libro *Storia del giallo in Cina. Dai casi giudiziari al romanzo di crimine* (Aracne 2017). Istituto Confucio, Università degli Studi di Macerata.

25 febbraio 2019

Lezione di dottorato: Tradizione, traduzioni, “modernità” nella Cina del XIX e XX secolo: il caso della letteratura di crimine, per i corsi di dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere dell’Università degli Studi Roma Tre.

08 ottobre 2018

Presentazione del libro *Storia del giallo in Cina. Dai casi giudiziari al romanzo di crimine* (Aracne 2017). Biblioteca Nelson Mandela, Roma, via La Spezia, 21.

19-24 agosto 2018

2018 Sino-Foreign Literature Translation & Publishing Workshop (SFLTP), Beijing and Tianjin. Hosted by the Ministry of Culture of the People’s Republic of China.

24 aprile 2018

Presentazione del libro *Storia del giallo in Cina. Dai casi giudiziari al romanzo di crimine* (Aracne 2017). Università Ca’ Foscari di Venezia.

24 aprile 2018

Lezione nell’ambito del corso di letteratura cinese della prof.ssa Nicoletta Pesaro dal titolo “La letteratura di crimine in Cina, tra tradizione e modernità”. Università degli Studi di Venezia (sede Treviso)

17 dicembre 2017

Presentazione volume *La Storia del Giallo in Cina. Dai casi giudiziari al romanzo di crimine* (Aracne 2017). Società Culturale Sinestetica, Roma.

FORMAZIONE

23 giugno 2011

Boshi xuwei (PhD), School of Humanities and Social Sciences, Tsinghua University, Beijing (P.R.C.), con borsa di studio.

20 dicembre 2005

Laura in lettere V.O. indirizzo Studi Orientali (2005), voto di laurea 110/110 e Lode.
Sapienza Università di Roma

FORMAZIONE E BORSE DI STUDIO IN CINA

Aprile-Maggio 2018

Visiting Program for Young Sinologists hosted by the Ministry of Culture of the People's Republic of China (1 month). Chongqing.

Luglio - Agosto 2017

Seminario di approfondimento di filosofia cinese presso Hong Kong Chinese University, Taiwan National University, University of Macao, Beijing University, con borsa di studio erogata da SDCF Greater China Summer Workshop Program in Chinese Studies 2017 (Supporting Organizations: Chinese Academy of Translation; SOAS, University of London; Chung Chi College, Chinese University of Hong Kong; Peking University; National Taiwan University; Universidade de Macau)

2008

Borsa di studio della Sapienza Università di Roma (sei mensilità) per il progetto di dottorato all'estero, presso Tsinghua University, Beijing.

Settembre 2007 - giugno 2011

Borsa di studio "Beijing Government Scholarship" (AA 2007-2011) per il corso di dottorato. Tesi discussa: Digong'an xiaoshuo zai xifang de jieshou bianxing 狄公案小说在西方的接受变形 (The metamorphosed reception of Di gong'an in the West).
Tsinghua University, Beijing.

Settembre 2006 - luglio 2007

Borsa di studio annuale Chinese Council Scholarship for Chinese Language Program (sett. 2006 - luglio 2007) per un corso annuale di lingua cinese presso Beijing Language and Culture University (BLCU), Beijing.

Febbraio - Maggio 2004

Corso trimestrale di Lingua cinese presso Beijing Foreign Language University (BFSU), Beijing.

CONVEGNI E CONFERENZE

Ottobre 2020 (rinviato a ottobre 2021 causa covid)

Co-responsabile e organizzatrice del Panel "Chinese Literature and Film since 1900 Session" (Session V). Seventy-fourth annual convention of Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA).

15-16 gennaio 2020

Relatrice in International conference "Europe as seen by China China as seen by Europe. Arts, Literatures and Cultural Heritage." Presented Paper: Chinese Images in Nineteenth Century Europe. Università degli Studi di Catania.

10-12 ottobre 2019

Relatrice in Seventy-third annual convention of Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA). Presented Paper: Blaming Women for Men's Degeneration: Cases from Ming Dynasty Crime Novels. University of Texas, El Paso, Texas, USA.

5-7 settembre 2019

Relatrice in Convegno AISC 2019. Presented Paper: Leggere il vento: rappresentazione e funzione narrativa dei fenomeni atmosferici nel meccanismo narrativo cinese. Università Ca' Foscari di Venezia.

03/04 dicembre 2018

Relatrice in V Giornata Internazionale sulla Traduzione: l'Eros e il Desiderio. Tradurre l'Intraducibile. Presented Paper: La seduzione delle immagini e l'insidioso fascino di narrare l'erotismo nella Cina imperiale. Un'analisi comparata sul Rouputuan (Il tappeto da preghiera di carne). Università degli Studi di Catania.

29 agosto - 1 settembre 2018

Relatrice in 22a edition of European Association of Chinese Studies (EACS) 2018 "China and the World: The Mapping of Exchange". Presented paper: Unscrupulous killer or helpless victim? Disentangling the Gender Stereotypicality and Victim Stereotypicality in Chinese Premodern Crime Literature. University of Glasgow.

12 - 16 giugno 2018

Relatrice in International Conference "Folk Narrative in Regions of Intensive Cultural

Exchange", International Society for Folk Narrative Research (ISFNR) 2018. Presented paper: "Simulating Oralities and (Re)constructing vernacular literature in late Ming Dynasty China: some examples from Judge Bao tradition. Università degli Studi di Catania, Struttura Didattica Speciale di Ragusa.

24 ottobre 2017

Relatrice per il convegno: "Ne uccide più la parola...". Presented paper: *Shengnü*: Le "Donne di scarto" dalla tradizione alla *Nuova era dell'amore*. Università degli Studi di Catania.

18 - 22 settembre 2017

Relatrice per 33rd International Conference Deutscher Orientalistentag DOT 2017 "Asien, Afrika und Europa". Presented paper: Dead Women Walking: Figure of Injustice in Chinese Traditional Crime Literature. Friedrich-Schiller-Universität, Jena, Germany.

2-4 ottobre 2015

Relatrice in Festival letterario Grado Giallo 8 organizzato da Università degli Studi di Trieste - Comune di Grado (GO) - Rai - Giallo Mondadori. Intervento: La storia della narrativa di crimine in Cina in lingua classica e vernacolare. Grado (GO).

11 giugno 2015

Relatrice per Convegno *Il giallo allo specchio*.

Conference Paper: Il giallo cinese classico e premoderno: magistrati e casi giudiziari. Società Letteraria, Verona.

23-26 luglio 2014

Relatrice per International Conference European Association of Chinese Study (EACS) Presented paper: Killing Digong: Rethinking Van Gulik's Translation of Late Qing Dynasty Novel *Wu Zetian Si Da Qi' An*. Università di Braga e Università di Coimbra, Portugal.

24-26 maggio 2014

Relatrice nella 6° edizione del Seminario popolare sul pensiero dell'Estremo Oriente "Agire o non agire?". Presented Paper: La crisi morale e sociale nella letteratura di crimine cinese settecentesca: il caso di *Simingyuan*. Teatro Cicero, Cefalù.

16-17 maggio 2014

Relatrice in Ming Qing Studies and Late Imperial China Academic Workshop. Presented paper: The Crime Fiction and Ming-Qing Literature. Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

3-4 aprile 2014

Relatrice in seminario *Ming Qing Studies 2013 e gli studi sulla Cina tardo imperiale. L'impero del Mandato Celeste. La Cina nei secoli XIV-XIX*. Intervento: La letteratura di crimine tra Ming e Qing. Università per Stranieri di Siena.

27-28 giugno 2012

Relatrice in convegno *Orientalismi e Cultura Italiana*. Università degli Studi di Catania, Struttura Didattica Speciale di Ragusa.

19-21 marzo 2012

Relatrice in convegno *Plurilinguismo e mondo del lavoro*. Presented paper: La nuova *Sinophilia*. Università degli Studi di Catania, Struttura Didattica Speciale di Ragusa.

26-30 maggio 2011

Relatrice in 61st Conference of International Communication Association (ICA). Presented paper: The Metamorphosed Representation of *Di Gong'an* in the West. Boston, United States.

08- 11 Aprile 2010

Relatrice in 41st International Conference of Northeast Modern Language Association (NeMLA). Presented paper: The Supernatural and Fantastic in Chinese Crime Fiction. Montreal, Canada.

PROGETTI DI RICERCA:

2020

Membro del Progetto di ricerca Intra-dipartimentale Piaceri: *Ripensare immaginari orientali-occidentali. Linguaggio, corpo*. Università degli Studi di Catania.

2018/2019

Ricercatrice Principale (PI) per Progetto Prometeo 2018: *I classici della letteratura cinese come patrimonio condiviso tra Cina e Giappone*. Università degli Studi di Catania.

2018/2019

Progetto Individuale per Programma Triennale Prometeo del Dipartimento di Scienze Umanistiche *Individualismo e immagine di sé nella letteratura cinese antica*. Università degli Studi di Catania.

2017/2018

Ricercatrice Principale (PI) per Progetto Prometeo 2017 *L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*. Università degli Studi di Catania.

2017/2018

Progetto Individuale per Programma Triennale della Ricerca del Dipartimento di Scienze Umanistiche *Women on Death Row: Judicial Injustices in Traditional Chinese Fiction*. Università degli Studi di Catania.

2017

Ricercatrice Principale (PI) del Progetto *The Concept of Fa in Pre-Qin Thought from the Cosmological, Social and Political Point of View* per il programma SDCF (vincitore).

2015

Progetto Individuale *Database CCTSS 国际汉学家数据库 (意大利卷)* per Chinese Culture Translation & Studies Support Network, Beijing.

2015-2017

Membro del Progetto FIR *Quando il genere desta conflitto*. Università degli Studi di Catania.

FELLOWSHIPS

Fellowship presso Institute of Arts and Humanities, Shanghai Jiaotong University. (Certificate of work experience: nomina 25 maggio 2016 e conclusione del progetto novembre 2016).

Visiting Fellow per un mese presso Institute of Arts and Humanities, Shanghai Jiaotong University. (Certificate: nomina per luglio-agosto 2015).

Dal 2015

Membro Chinese Culture Translation & Studies Support Network; Sino-Foreign Cultural Translation & Cooperation Platform.

PUBBLICAZIONI:

Libri:

1. Lavinia Benedetti, Alba Rosa Suriano, Paolo Villani, a cura di, *Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*, Orientalia Editore, Roma, 2020.
2. Feng Tang, *Palle Imperiali e altri racconti*. Traduzione e postfazione di Lavinia Benedetti, Orientalia Editore, Roma, 2020.
3. Lavinia Benedetti, *Storia del Giallo in Cina. Dai racconti giudiziari al romanzo di crimine*, Aracne Editore, Roma, 2017 (476 pages).
4. Wang Ning, *Il Postmodernismo in Cina*, traduzione e curatela di Lavinia Benedetti, Bonanno Editore, Catania, 2016.

Articoli in rivista:

5. Lavinia Benedetti, Marco Meccarelli, "L'insidioso fascino di narrare l'erotismo della Cina imperiale: un'analisi semiotica delle traduzioni del Rouputuan (Il tappeto da preghiera di carne, XVII secolo)", *Enthymema* XXII, N. 24 (2019), pp. 331-330. (Rivista in fascia A)
6. Li Rui 李蕊 (Lavinia Benedetti), *Zhongguo gaibian le wo de shenghuo* 中国文化改变了我的生活, «重庆与世界», 2018(11), pp. 65-67.
7. Li Rui 李蕊 (Lavinia Benedetti), *Yidali hanxuejie de zhongguo wenlun yanjiu* 意大利汉学界的中文论研究, «Wenxue lilun qianyan» 《文学理论前沿》, Issue 17, 2017, pp. 69-93.
8. Lavinia Benedetti, *Further definition of Di Renjie's identity(ies) in Chinese history, literature and media*, «Frontiers of History in China», 2017, 12(4), pp. 599-620. *Front. Hist. China* 2017. DOI 10.3868/s020-006-017-0028-4. (Rivista in fascia A).
9. Lavinia Benedetti, *Political Aspect of Misogynies in Late Qing Dynasty Crime Fiction: Di gong'an as a case study*, «Journal of Literature and Art Studies», Issue 4, Vol. 6, April 2016, pp. 340-355.

10. Lavinia Benedetti, *La Cina nello specchio europeo: spunti di riflessione per un'analisi di tipo imagologico sulla complessità di ricezione e rappresentazione dell'identità cinese nell'Europa ottocentesca*, «Civiltà del Mediterraneo», n. 25, 2014, pp. 131-159.
11. Lavinia Benedetti, *The use of Chinese Supernatural Elements in Van Gulik's Series Judge Dee Mysteries*, «Zhongguo Bijiao Wenxue» 《中国比较文学》 (Comparative Literature in China), Vol. 92, no. 3, 2013, pp. 119-133.
12. Lavinia Benedetti, *The Supernatural and Chinese Crime Fiction*, «Asian Journal of Literature, Culture and Society», Vol. 4, No. 2, 2010, pp. 117-134.

Capitoli in volume:

13. Lavinia Benedetti, "Tradurre l'intraducibile. Eros e humor nella versione inglese del *Rouputuan*", in Lavinia Benedetti, Alba Rosa Suriano, Paolo Villani, *Stigma, censure e oscenità. L'indicibile nelle culture del Mediterraneo e dell'Asia Orientale*, Orientalia Editore, Roma, 2020.
14. Lavinia Benedetti, "L'insulto all'epoca di Qianlong: un'analisi della Serie TV cinese *La Storia del Palazzo Yanxi* (延禧攻略, 2018)", in Rossana Barcellona e Teresa Sardella (eds.), *Violenza delle parole e parole della violenza (Percorsi storico-linguistici dalle aggressioni verbali alle guerre)*, Mimesis, Milano, 2019, pp. 93-122.
15. Lavinia Benedetti. "Donne di scarto" in Cina: dalla tradizione letteraria a La nuova era dell'amore. In: Stefania Arcara Luca Capponcelli Anita Fabiani (a cura di), *Ne uccide più la parola. Lessici dell'odio e pratiche di reclusione*, 2018, Pisa, Edizioni ETS, pp. 67-87.
16. Lavinia Benedetti, "Representing Women: a Study of *Wu Zetian Si Da Qi'An*—Political Criticism in Late Qing Crime Fiction", in Devaleena Das and Colette Morrow, *Unveiling Desire: Fallen Women in Literature, Culture, and Films of the East*, Rutgers University Press (16 January 2018), pp. 159-175.
17. Lavinia Benedetti, "Oneste, dissolute, vittime e carnefici: le immagini femminili nella narrativa di crimine all'epoca della Cina imperiale", in Lagdaf Souadou, *Conflitti di genere. Società, religione e cultura*, 2017, pp. 1-16.
18. Lavinia Benedetti, "Agire secondo morale: Il funzionario puro e la letteratura di crimine cinese", in Pietro Piro (eds.), *Agire o non agire?*, Edizioni Unicopli, Milano, 2015, pp. 180-200.
19. Lavinia Benedetti, "Killing Di Gong: Rethinking van Gulik's Translation of Late Qing Dynasty Novel *Wu Zetian Si Da Qi'an*", in Paolo Santangelo (eds.), *Ming Qing Studies 2014*, Aracne, Ariccia (RM), 2014, pp. 11-42.
20. Lavinia Benedetti, "La crisi morale e sociale nella letteratura di crimine cinese settecentesca: il caso di *Simingyuan*", in Massimo Sturiale - Giuseppe Traina (eds.),

Parole e sconfinamenti, Eunoedizioni, Leonforte (EN), 2014, pp. 41-57.

21. Lavinia Benedetti, "Justice and Morality in Early Qing Crime Fiction", in Paolo Santangelo (eds.), *Ming Qing Studies 2013*, No. 2, Aracne, Ariccia (RM), 2013, pp. 17-46.

22. Lavinia Benedetti (tr.), Wang Ning, "La società postmoderna dei consumi e i valori estetici della cultura popolare", *GEOPOLITICA. Rivista dell'Istituto di Alti Studi in Geopolitica e Scienze Ausiliarie*. Vol.1, No. 3 (Autunno 2012), pp. 221-234.

23. Lavinia Benedetti, "La lingua dei segni in Cina", in Oscar Marchisio (eds.), *China Time no. 8*, 2007, pp. 90-106.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

Agosto 2011

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per AC MILAN per Supercoppa 2011
United Vansen International Sports Co., LTD, Beijing

Marzo 2011

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per Industrial Technologies s.r.l. Shanghai

Ottobre 2010

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per DFLabs s.r.l. Beijing

Settembre 2010

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per NEOS
China Desk Office, Room 2506, No.1701 Beijing Road (West), 200040, Shanghai

Dal 2008 al 2010

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per C.V.A. S.p.a, Watergen Power
Chongqing e Beijing

Agosto 2009

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per SS. LAZIO per Supercoppa 2009
United Vansen International Sports Co., LTD, Beijing

Ottobre 2009 - febbraio 2010

Insegnante di Lingua italiana

Scuola Senmiao, 4th floor, bld.1, Jinoudasha, distr.2, Anzhenli, Chaoyang district,

100029, Beijing

Ottobre 2007 - agosto 2008

Insegnante di Lingua italiana

Scuola Monserrate, Hongyu. Chaoyang District, Dong San Huan Bei Lu 16, first floor.
Beijing

Novembre 2008

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per evento "Crossroads" organizzato da ICIF
, ICE , Beijing

Ottobre 2008

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per Orchestra Sinfonica di Roma

China Italy Museum League Culture Media C.O., Ltd, Beijing, Shanghai, Chengdu

Maggio 2007

Interprete italiano-cinese cinese-italiano per 13a Fiera della Scienza al Millennium
Palace, Beijing

Ottobre 2006 - dicembre 2006

Insegnante di Lingua spagnola

Training course di Lingua spagnola (*xibanya yu peixun ban*)

Beijing Language and Culture University (BLCU)

Giugno - settembre 2006

Tirocinio MAECI-MIUR-Fondazione CRUI presso l'Istituto di Cultura dell'
Ambasciata d'Italia a Pechino.

Marzo 2006 - giugno 2006

Tirocinio ICE - Istituto Commercio Estero

Via Liszt, 21, 00144, Roma

Febbraio - aprile 2006

Insegnante di Lingua cinese

Fondazione Eni Enrico Mattei

Via del Commercio, 1, Roma

Agosto 2004

Interprete italiano-cinese cinese-italiano
Studio Legale AN - Avv. Antonio Nicoletti
Largo Quinto Alpini, 12 - 20145, Milano

Ottobre 1999 a giugno 2000

Help Assistant Stream International
Kabelweg 43, 1014 BA, Amsterdam (Paesi Bassi)

LINGUE CONOSCIUTE:

Italiano (madrelingua)
Cinese (ottimo)
Spagnolo (ottimo)
Francese (molto buono)
Inglese (molto buono)
Lingua dei Segni Cinese (elementare)

Autorizzo il trattamento dei miei dati in conformità alla legge 196/2003 sulla tutela dei dati personali.

* Aggiornato al 26/03/2021